

ПРОЦЕСС ЗАИМСТВОВАНИЯ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Уснитдинов Мухриддин Эргашович

Ташкентский институт менеджмента и экономики

Ассистент-преподаватель русского языка

Аннотация: В статье рассматривается процесс заимствования как объект лингвистического исследования. Особое внимание уделяется классификации заимствованных единиц, механизмам их интеграции в языковую систему и влиянию заимствований на семантическую, морфологическую и фонетическую структуру языка. Исследование основывается на анализе различных типов заимствований, включая культурные, технические и научные термины, а также заимствования разговорной лексики. Делается вывод о том, что процесс заимствования является динамичным и отражает как внутренние потребности языка, так и межъязыковое взаимодействие.

Ключевые слова: заимствование, лексическая интеграция, языковая система, семантика, морфология, фонетика, межъязыковое влияние, культурные заимствования, техническая лексика, научная терминология.

В настоящее время словарный состав многих языков испытывает пополнение иноязычными словами-терминами, причиной чего является процесс глобализации, охватывающий все сферы человеческой жизни: политику, экономику, культуру, образование, духовно-нравственное развитие, язык. Кроме этого, англицизмы используются в русском языке не только в качестве терминов или наименований понятий, не существующих в российской действительности, но и как подражание западной культуре. Действительно, особенно в молодежный сленг проникает большая масса «чужих» элементов, т.к. он представляет собой одну из самых открытых и динамичных систем. [9, с. 72]

Тенденция склонности к употреблению иноязычных заимствований в речи некоторыми исследователями (Л.П. Крысин, И.О. Федорова, С.И. Левикова, Е.А. Рубцова и др.) рассматривается как «засорение» языка. Например, вместо слова извини(те) молодежь стала употреблять англицизм сори, покупка заменяется шопингом, песня – треком и т.д. Кроме этого, англицизмы стали вытеснять не только исконно русские слова, но и давно адаптировавшиеся в нем заимствования из других языков (прайс-лист вместо нем. прейскурант; постер вместо фр. плакат, тренд вместо лат. тенденция и др.).

По мнению Н.С. Валгина, на волне удовлетворения потребностей языка всплыло много словесного хлама, засоряющего язык. В качестве примера к таким «ненужным» словам автор приводит лексемы: конверсия, стагнация, консенсус, имидж и другие, которые имеют соответствующий эквивалент в русском языке. Действительно, язык не нуждается в заимствовании подобных слов, дублирующих значения исконно в русских единиц или иноязычных наименований, проникших из другого языка в более ранний период. Данная тенденция, по нашему мнению, может вызвать искусственное устаревание, переход в пассивный лексикон исконных словарных единиц. Перенасыщение речи заимствованиями также можно свести к нехорошему владению языком. [6, с. 109]

Н.В. Сидакова отмечает, что «люди хотят выделяться во всем – нестандартно одеваться, развязно себя вести на американский манер, употреблять в своей лексике слова, значения которых известны лишь немногим». [44, с. 112]

Противоположное мы можем встретить у Л.М. Букиной, которая указывает, что «знание и использование иностранных слов в речи подчеркивает образованность и эрудицию говорящего. Это ему придает определенную уверенность в себе, повышает его психологический статус, подчеркивает его принадлежность к более высокостатусной группе». [5, с. 96]

В определенном смысле, мы можем согласиться с мнениями вышеуказанных исследователей, так как в нынешнее время как результат погони за языковой модой некоторые члены общества позволяют себе употреблять заимствованные единицы, несмотря на их стилистическую неоправданность и избыточность. Как отмечает по этому поводу О.А. Дмитриева, «Говоря о частотности воспроизведения языковой единицы, необходимо разграничить моду и паразитарность, связанную с сверхчастотным употреблением какой-либо языковой единицы, возможно модной». [16, с. 536]

В настоящее время английский язык в прямом смысле становится основным языком коммуникации между разными народами мира. Более того, его элементы стали довольно часто применяться в прессе, а проникая в «законодательный лексикон» языка, они укрепляют свою позицию. В качестве примера можно привести слова грант и инфраструктура, которые проникли в русский и узбекский языки из английского или через его посредничество. К нынешнему времени они успели и интернационализироваться. Приведем несколько примеров: инфраструктура (англ. infrastructure образовано от лат. *infra* – под, + *structura* – строение, порядок) – комплекс структур, обеспечивающих функционирование основных общественных или экономических механизмов, отраслей и т.п. [17, с. 279]; грант (англ. grant – дар) – дополнительное финансирование учреждений и деятелей науки, культуры на конкурентной основе. [27, с. 220] Учитывая роль

английского языка и возрастающую его популяризацию во всем мире, в нашей стране вопрос изучения иностранных языков, в частности и английского языка, является одним из актуальных.

В годы независимости в нашей стране активизировался процесс заимствования, новейшими заимствованиями в узбекском и каракалпакском языках последних лет можно назвать слова стартап (от англ. start up – стартовать) – идеи для начинающих молодых предпринимателей; сити (от англ. city – город) – город нового типа, обычно являющийся деловым центром определенного административно-территориального устройства; челлендж (от англ. challenge – вызов) – сложная задача, для решения которой от человека требуется смелость, ловкость.

Является очевидным, что заимствование слов из других языков - естественный, необходимый и реально существующий процесс, который обусловлен международными связями. Это результат языковых контактов, взаимоотношений народов и государств.

Однако не все заимствованные слова подвергаются переоформлению. Нередки случаи проникновения иноязычных слов в своем первоначальном виде, например: генезис (гр. genesis - род, происхождение), дуэль (фр. duel), дюны (нем. Düne), пальма (лат. palma) и др.

Кроме собственно заимствований, возможно так называемое калькирование (фр. саïque - слово или выражение, построенное по образцу соответствующих единиц чужого языка). Голуб И.Б. выделяет следующие типы калек: а) словообразовательные, создаваемые посредством копирования иноязычного способа. Они возникают путем буквального перевода на русский язык отдельных значащих частей слова (приставок, корней и т.д.). Например, кальками с латинского и греческого языка являются: междометие (лат. Inter + jectio), наречие (лат. ad + verbium), правописание (гр. Orthos + graph) и др.; б) семантические, в которых заимствованным является значение. Например, трогать (фр. toucher) в значении "вызывать сочувствие", гвоздь (фр. le clou) в сочетании гвоздь программы и т.д.

Словообразовательные кальки известны от слов греческих, латинских, немецких, французских, семантические кальки - от слов французских. Кроме полных лексических (словообразовательных и семантических) калек, в русском языке выделяются еще и полукальки, т.е. слова, в которых наряду с заимствованными частями имеются и исконно русские. По словообразовательному составу эти слова являются копией иноязычных слов. К полукалькам относится, например, слово гуманность (русский суффикс - ость).

ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абдуллаев Ф. Ҳозирги замон ўзбек адабий тили ва унинг ривожланиш йўллари // Ўзбек тили ва адабиёти, 1965.
2. Асфандиаров И.У. Проблемы взаимовлияния и взаимообогащения контактирующих языков на современном этапе (на материале лексики и словообразования русского и узбекского языков). Дис. ... д-ра филологические науки 10.02.01, 10.02.06. - М.: РГБ, 2007.
3. Бегматов Э. Ҳозирги ўзбек адабий тилининг лексик қатламлари. – Тошкент: Фан, 1985.
4. Березин И.Н. Несколько замечаний об употреблении иноязычных слов в русском языке, москвитянин, 1852.
5. Букина Л.М. Внешняя и внутренняя обусловленность языкового заимствования // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика, 2016.
6. Валгина Н.С. Активные процессы в современном русском языке: Учебное пособие. – М.: Логос, 2001.
7. Виноградов В.В. вопрос об историческом словаре русского литературного языка 18в.-20в. // В.В. Виноградов. Лексикология и лексикография: избранные труды. - М.: Наука, 1977.
8. Винокур Г.О. Заметки по русскому словообразованию. - М.: 1996.
9. Власова К.А. К вопросу об англицизмах: лексико-семантический аспект // Филологические науки/ Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2016.
10. Волков С.С., Сенько Е.В. Неологизмы и внутренние стимулы языкового развития // Новые слова и словари новых слов. – Л.: Наука, 1983.